



FEDERACIÓN
ESPAÑOLA
DE ESPERANTO
HISPANA ESPERANTO-FEDERACIO

A lo largo de la historia, los hombres han buscado siempre una lengua puente por motivos prácticos y, normalmente, los relevos económicos y culturales en las distintas épocas y lugares han dictado el cambio de idioma en las relaciones internacionales (sumerio, chino, griego, latín, francés, inglés...). Hoy día la lengua inglesa ha alcanzado un nivel más amplio y profundo que todas sus predecesoras al precio de discriminar a quienes no la tienen como materna.

La comunicación internacional restringida voluntariamente a unas pocas lenguas favorece a algunos y desfavorece a muchos. Una sola lengua nacional, normalmente el inglés, desempeñando el papel de lengua franca, desequilibra aún más la balanza a favor de la minoría. La comunicación internacional en esperanto cuesta menos esfuerzo, tiempo y dinero, no discrimina a nadie y es invariablemente superior a la conseguida mediante cualquier otro idioma extranjero.

Detrás del esperanto hay un interesante panorama de actividad internacional. Esta exposición pretende ser una introducción al esperanto y su cultura. No agota ninguno de los temas tratados pero es un punto de partida para que el visitante interesado pueda después informarse en profundidad.

Bonvenon!

La comunicación internacional



Inscripciones cuneiformes en sumerio, en torno al 1950 a. C.



“...es necesaria una lengua común para el mundo y, si no existiera otra, sería más conveniente para esta necesidad destinar el latín que cualquier otra. Pero ... no podemos dejar de aconsejar de buen grado una lengua totalmente nueva.” (Jan Amos Komenský, 1668).

X REPORTAJE

Esperanto

La lengua sin fronteras

¿Una utopía universal?
¿el sueño de un ilustrado?...

El Esperanto nació como un medio para unir a todos los hombres, una babel moderna. No tiene otro objetivo que servir a la comunicación internacional, facilitando a los hablantes un instrumento de sencillo manejo y verdaderamente neutral. Se creó con ese fin, y así se utiliza en la actualidad. Y es que “si cada idioma te abre una puerta el esperanto te las abre TODAS”.

Luis Lázaro Zamenhof fue el padre de una lengua que hasta la fecha ha logrado ‘embaucar’ a un par de millones de personas en todo el mundo. Según Ana Mansero, miembro de la Federación Española de Esperanto, “se trata de una lengua planificada porque se creó con la intención de eliminar las dificultades que presentan las lenguas nacionales.”

Por MARTA GONZÁLEZ 2004

Artículo publicado en la revista Explora en mayo de 2004.



FEDERACIÓN
ESPAÑOLA
DE ESPERANTO
HISPANA ESPERANTO-FEDERACIO

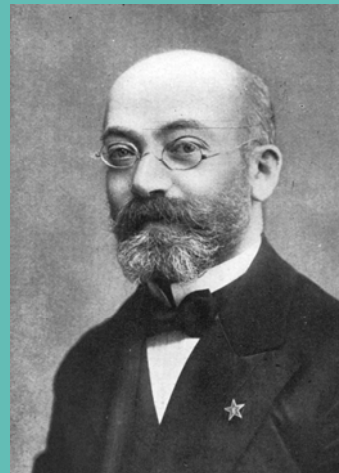
Ludwik Lejzer Zamenhof (1859-1917). Médico oftalmólogo, creador de la lengua internacional auxiliar esperanto.

Zamenhof tenía un talento especial para las lenguas; sus idiomas nativos eran el ruso, el polaco y el yidish o judeoalemán, aunque también hablaba el alemán con fluidez; posteriormente aprendió latín, hebreo, francés, griego e inglés. De español, italiano y algunas otras lenguas tenía sólo conocimiento básico. Pero siempre consideró el ruso como su lengua materna (sólo en ella y en esperanto escribió poesía).

Este poliglotismo era el reflejo de las condiciones en que vivía y que no pudieron dejar de influir en su pensamiento. En la ciudad de Białystok, la población se dividía en aquella época entre las etnias judía, polaca, rusa y alemana. De acuerdo con su testimonio, ya en su infancia había observado cómo la diversidad de lenguas podía originar serios conflictos entre los pueblos. Esto le motivó para buscar una solución al problema, y con el paso de los años fue desarrollando el esperanto, en un proceso que fue largo y laborioso.

En 1887 logró publicar un folleto en el que exponía los principios del nuevo idioma: *Lengua Internacional: prefacio y libro de texto completo*, con el seudónimo de *Doktoro Esperanto* (que en español puede traducirse como Doctor Esperanzado). Esta palabra posteriormente acabó por convertirse en el nombre de su creación lingüística. Y la obra, con el añadido posterior de un vocabulario básico, pasó a ser conocida como el **Fundamento de Esperanto**.

Zamenhof, el hombre que desafió a Babel



El iniciador del esperanto en 1887.



Zamenhof en su gabinete alrededor de 1910.



La calle *Długa* en Varsovia, alrededor de 1900, donde Zamenhof tenía su consulta.



La unuaj lernolibroj de Esperanto: por Rusoj, Poloj, Francoj, Germanoj.

Los primeros manuales de esperanto en ruso, polaco, francés y alemán.



FEDERACIÓN
ESPAÑOLA
DE ESPERANTO
HISPANA ESPERANTO-FEDERACIO

El esperanto nació en una época histórica optimista y favorable a la idea de una lengua internacional. Zamenhof lo lanzó en 1887 y ya el año siguiente se fundó la primera asociación de esperanto en Nüremberg (Alemania). El primer Congreso Universal se celebró en Boulogne-sur-Mer (Francia) en 1905 con la asistencia de 688 hablantes de veinte países.

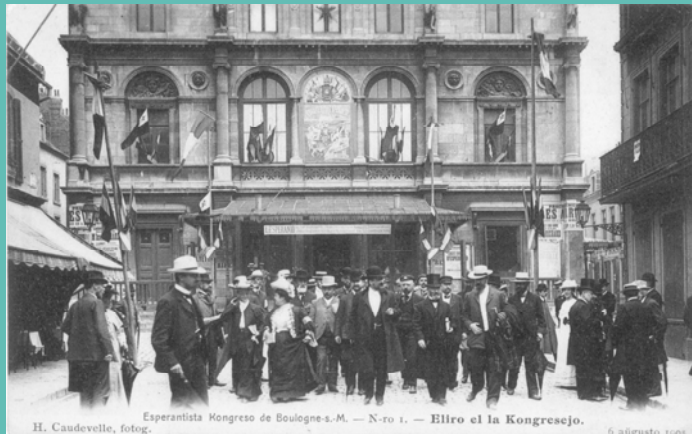
El intento de reforma, *Ido*, amenaza con producir un cisma entre los hablantes de la lengua y dificulta durante algunos años el progreso del esperantismo, aunque su consecuencia positiva es la fundación en 1908 de la *Universala Esperanto-Asocio* (Asociación Internacional de Esperanto).

Tras la Primera Guerra Mundial, la clase trabajadora esperantista fundó la *Sennacieca Asocio Tutmonda* (Asociación Mundial Anacional), que contó con la ayuda de la URSS bolchevique hasta la llegada del estalinismo y la subsiguiente persecución del esperanto en la URSS. También en la Alemania nazi, la Rumanía de Ceaucescu, los EEUU de McCarthy y la España franquista se persiguió el esperanto. A partir de la Segunda Guerra Mundial, la Asociación Internacional de Esperanto adquirió mayor prestigio, presentando un modo de actuar más acorde con los nuevos tiempos.

Reconocimientos interestatales

- La Tercera Asamblea de la Liga de Naciones acepta un informe sobre el esperanto como lengua auxiliar internacional en el que se le reconoce como “lengua viva de fácil aprendizaje” (1922).
- Durante su asamblea general en Montevideo (Uruguay), la UNESCO aprueba una resolución a favor del esperanto y otorga a la Asociación Internacional de Esperanto el estatus de “en relaciones consultivas con la UNESCO” (1954).
- La 23ª Asamblea General de la UNESCO en Sofía acepta una resolución a favor del esperanto con ocasión de su próximo centenario (1985).

Un poco de historia



Primer congreso de esperanto en Boulogne-sur-Mer, 1905.



Las familias Zamenhof y Michaux durante el congreso de Boulogne-sur-Mer en 1905.

Aĵiĵiarse es útil: un recorrido por los 100 primeros años de la UEA. Libro editado en 2008 con ocasión del centenario de la Asociación Internacional de Esperanto.





FEDERACIÓN
ESPAÑOLA
DE ESPERANTO
HISPANA ESPERANTO-FEDERACIO

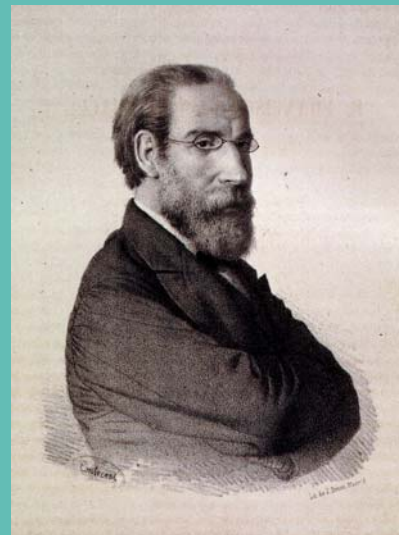
El esperanto en España

El esperanto penetra en España muy pronto. **Francisco Pi y Margall**, expresidente de la I República Española, lo dio a conocer en Madrid mediante un artículo publicado en el periódico *El nuevo régimen*, y el primer grupo esperantista se funda en Málaga ya en 1890. En 1909 tiene lugar en Barcelona, el 5º Congreso Internacional de Esperanto, bajo la Protección de Honor de Alfonso XIII. Los años 20 y 30 son la época dorada del esperanto en nuestro país, con una notable difusión del idioma en ámbitos muy diversos.

La Guerra Civil y los años posteriores casi acaban con el esperanto en España. Con tenacidad y esfuerzo se consigue restablecer la infraestructura necesaria para continuar con las actividades. El hecho más destacado de esta época es la fundación en 1947 de la **Federación Española de Esperanto**, cuya labor continúa hasta el día de hoy.

En 1963 se crea la primera cátedra de esperanto en la **Universidad de La Laguna**, ocupada por el **Dr. Juan Régulo Pérez**, que fue también, desde 1952 y durante 25 años, el promotor y editor de obras en esperanto más importante de su tiempo. En 1968, el movimiento está ya lo suficientemente recuperando como para permitir la organización del 53º Congreso Universal en Madrid. Ese mismo año se fundó el **Museo del Esperanto** en Sant Pau d'Ordal (Barcelona). En 1969 se creó la **Fundación Esperanto**, cuyo objetivo es el apoyo a las actividades de difusión del idioma; entre ellas, merece destacarse la publicación en 1977 de la primera traducción completa de **El Quijote**.

La Federación Española de Esperanto continuó su presencia tras el regreso de la democracia. Asimismo, se incrementó el contacto con el resto del movimiento esperantista mundial y en 1993 tuvo lugar un nuevo Congreso Universal en Valencia. En la actualidad, el movimiento continúa desarrollando sus actividades. Existen grupos en todas las ciudades importantes, y la impartición de cursos y la incorporación de nuevas personas no ha cesado.



Francisco Pi y Margall.



Juan Régulo Pérez.



FEDERACIÓN
ESPAÑOLA
DE ESPERANTO
HISPANA ESPERANTO-FEDERACIO

La lengua

El esperanto se basa en la **regularidad** y la **internacionalidad**. Las raíces de origen indoeuropeo proporcionan internacionalidad al léxico. Sin embargo, la verdadera clave de la facilidad de aprendizaje del esperanto no es su léxico sino su estructura morfosintáctica.

En esperanto las reglas gramaticales no tienen excepciones, los elementos que forman las palabras son intercambiables y las terminaciones nos indican si una palabra es sustantivo, adjetivo, verbo, etc. Por ejemplo: el verbo en infinitivo siempre termina en **i**, el sustantivo en **o**, el adjetivo en **a** y el adverbio en **e**. Por tanto, conociendo la palabra **kisi** (besar) conoceremos también **kiso** (beso), **kisa** y **kise** (adjetivo y adverbio inexistentes en castellano). Podemos traducir **kisa** por "relativo al beso". Y la frase **mi salutis lin kise** debe ser traducida por medio de una paráfrasis: le saludé con un beso.

Es muy habitual la formación de palabras compuestas, como **kissaluti** [kis/salut/i] (saludar con un beso).

Nueve prefijos y una treintena de sufijos estructuran la lengua y simplifican su aprendizaje al regularizar la formación de palabras. El ahorro de esfuerzo que proporciona un sistema regular de afijos es enorme. obtenemos:

Raíz	Sufijo	Significado
Pork-	-o	sustantivo
	-in-	"sexo femenino"
	-ej-	"lugar adecuado para"
	-id-	"descendiente de"
	-ar-	"reunión, conjunto"



Obtenemos	Significado
pork/o	<i>cerdo</i>
pork/in/o	<i>cerda</i>
pork/ej/o	<i>pocilga</i>
pork/id/o	<i>lechón</i>
pork/ar/o	<i>piara</i>

Como en esperanto las reglas aprendidas se pueden aplicar siempre y sin excepción obtenemos la serie 1, que corresponde a la serie 2 en español:

Serie 1:	porko	kolombo	bovo	hundo
	porkino	kolombino	bovino	hundino
	porkejo	kolombejo	bovejo	hundejo
	porkido	kolombido	bovido	hundido
	porkaro	kolombaro	bovaro	hundaro

Serie 2:	cerdo	palomo	toro	perro
	cerda	paloma	vaca	perra
	pocilga	palomar	establo	perrera
	lechón	pichón	ternero	cachorro
	piara	bandada	rebaño	jauría

El esperanto combina elementos y estructuras de diversas familias de lenguas, pero desembarazándose del peso muerto que las lastra en fonética, morfología y sintaxis. Es una lengua **sencilla**, **flexible** y **regular**, y tan **natural** como todas.

Cuando un niño pequeño dice en español: "Se ha *rompido*", "El caballo y *la caballa*", "Ayer *andé* mucho", etc; no hace sino seguir el proceso natural de regularizar la lengua: una regla aprendida se aplica siempre. Exactamente esto es lo que ocurre en esperanto. Gracias a esta regularidad, el estudiante de esperanto sabe que lo que aprende en un contexto es aplicable siempre y sin excepción a cualquier otro contexto similar.

Del mismo modo, cada letra representa siempre el mismo sonido, por lo que no hay problemas de ortografía. El esperanto satisface así nuestro deseo psicológico de **facilidad** y **coherencia** al expresarnos en una lengua extranjera.



FEDERACIÓN
ESPAÑOLA
DE ESPERANTO
HISPANA ESPERANTO-FEDERACIO

Zamenhof puso a prueba su lengua desde el principio mediante traducciones: Andersen, Goethe, Gogol, Molière, Orzeszkowa, Schiller, Shakespeare, etc. Prefirió traducir y dar ejemplos en lugar de elaborar una complicada gramática de uso.

La literatura traducida tuvo una enorme importancia en los inicios de la lengua, pues era una manera de probar que el esperanto servía efectivamente para tareas literarias. En la actualidad se cuenta con **más de 10.000 obras traducidas** desde más de cuarenta idiomas. Aunque hoy es mayor el volumen de producción original, se ha conservado el gusto por verter obras nacionales al esperanto, que se ha mostrado perfecto para traducir cualquier obra meritoria.

La figura central de las letras esperantistas es el húngaro **Kálmán Kalocsay** (1891-1976) y se puede dividir toda la literatura esperantista en anterior (primitiva) y posterior (moderna) a él. Su influencia es enorme.

Otros grandes autores son Luis Lázaro Zamenhof (judío de lengua rusa, autor del esperanto), Raymond Schwartz (francés), Gastón Waringhien (francés), Lajos Tarkony (húngaro), Fernando de Diego (español), Karolo Piĉ (checo), **William Auld** (escocés), Marjorie Boulton (inglesa) y Trevor Steele (australiano).

La **Escuela de Budapest** (1921-¿1952?), en torno a K. Kalocsay, supuso una revolución que marcó la madurez del esperanto como vehículo literario. Del mismo período son también Baghy, Schwartz, Miĥalski y Hohlov.

La **Escuela escocesa** (1952- ¿?), en torno a W. Auld y R. Rossetti, actualizó y superó los principios establecidos por su predecesora. Nervi, por su parte, inaugura y determina las tendencias de la poesía moderna.

Desde 1993, a raíz de la publicación del poemario colectivo *Ibere libere* de Gonçalo Neves, Liven Dek, Miguel Fernández y Jorge Camacho se empieza a hablar de la **Escuela ibérica**. Otros autores que forman parte de este grupo literario son Abel Montagut, Joxemari Sarasua y Antonio Valén, aunque sin duda la figura que mayor influencia ha tenido en el desarrollo del grupo es **Fernando de Diego**.

La literatura



Jorge Camacho.
(Foto de Kike Calvo)



Marjorie Boulton.



Cada año se editan más de 300 títulos en esperanto, entre traducciones y obras originales.



FEDERACIÓN
ESPAÑOLA
DE ESPERANTO
HISPANA ESPERANTO-FEDERACIO

La literatura española en esperanto...

Miguel de Cervantes

La ingenia hidalgo don Quijote de La Mancha

En vilaĝo de La Mancha, kies nomon mi ne volas memori, antaŭ nelonge vivis hidalgo el tiuj kun lanco en rako, antikva ŝildo, osta ĉevalaĉo kaj rapida levrelo. Stufaĵo pli ofte bova ol ŝafa en la matenoj, haketita viando kun salo preskaŭ en ĉiu nokto, grivoj kaj frititaj ovoj sabate, lentoj vendrede, kaj plie kolombido dimanĉe prenis tri kvaronojn de lia enspezo. La alian kvaronon konsumis velura saĵo, pluŝaj kuloto kaj pantofloj por la festaj tagoj, dum en la cetero de la semajno li kontentiĝis portante delikatan lanaĵon.

El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha

En un lugar de la Mancha, de cuyo nombre no quiero acordarme, no ha mucho tiempo que vivía un hidalgo de los de lanza en astillero, adarga antigua, rocín flaco y galgo corredor. Una olla de algo más vaca que carnero, salpicón las más noches, duelos y quebrantos los sábados, lentejas los viernes, algún palomino de añadidura los domingos, consumían las tres partes de su hacienda. El resto de ella concluían sayo de velarte, calzas de velludo para las fiestas, con sus pantuflos de lo mismo, y los días de entresemana se honraba con su vellorí de lo más fino.

Gustavo Adolfo Bécquer Rimo XIIIa

Tutan mondon por rigardo,
la ĉielon por ekrido,
kaj por kiso via... kion
mi ne donus por la kiso!

Rima XIII

Por una mirada un mundo;
por una sonrisa, un cielo,
por un beso..., ¡yo no sé
qué te diera por un beso!

Fray Luis de León Izola vivo

Mi volas vivi sola,
regali min per bonoj de l' ĉielo
kaj vidi min izola
sen amo kaj sen celo,
sen la ĵaluzoj mordaj, sen kverelo.

Vida retirada

Vivir quiero conmigo,
gozar quiero del bien que debo al cielo,
a solas, sin testigo,
libre de amor, de celo,
de odio, de esperanzas, de recelo.

Federico García Lorca Somnambula romanco

Verda, ĝin mi volas verda.
Verda vento. Verdaj branĉoj.
La ĉevalo sur la monto
kaj la ŝipo sur la maro.
Kun la ombro ĉe la zono
kaj arĝento-frida gapo,
verda karno, haroj verdaj,
pensas ŝi en la verando.
Verda, ĝin mi volas verda.
Sub cigana lunoklaro
la ĉirkaŭo ŝin observas,
sed ŝi vidas nur la vakon.

Romance sonámbulo

Verde que te quiero verde.
Verde viento. Verdes ramas.
El barco sobre la mar
y el caballo en la montaña.
Con la sombra en la cintura
ella sueña en su baranda,
verde carne, pelo verde,
con ojos de fría plata.
Verde que te quiero verde.
Bajo la luna gitana,
las cosas la están mirando
y ella no puede mirarlas.

Si quieres saber qué otras obras de nuestra literatura se han traducido al esperanto consulta la base de datos *Tradukoteko* en la sección Biblioteca de nuestra página en Internet.



FEDERACIÓN
ESPAÑOLA
DE ESPERANTO
HISPANA ESPERANTO-FEDERACIO

... y el esperanto en la literatura española

La regla de tres *(Antonio Gala)*

La música sí que puede encararse con la muerte y preguntarle dónde está su victoria. Es el auténtico **esperanto**, el idioma universal que empieza donde no alcanzan los otros, y nos revela la esencia íntima del mundo.

Las edades de Lulú *(Almudena Grandes)*

A Pablo le divertía mucho mi actitud de perpetua sorpresa, y la fomentaba con regalos inequívocamente individuales, cosas maravillosas para mí sola, plumas estilográficas, peines, una caja de música con cerradura, un diccionario griego-**esperanto**, un tampón de goma con mi nombre completo grabado en espiral, unas gafas con cristales neutros, eso fue lo que me hizo más ilusión, nunca las he necesitado, pero me apetecía tanto tener unas gafas...

Juan de Mairena *(Antonio Machado)*

El libro de la Naturaleza -habla Galileo- está escrito en lengua matemática. Como si dijéramos: el latín de Virgilio está escrito en **esperanto**. Que no os escandalicen mis palabras. El paisano sabía muy bien lo que decía. Él hablaba a los astrónomos, a los geómetras, a los inventores de máquinas. Nosotros, que hablamos al hombre, también sabemos lo que decimos.

Niebla *(Miguel de Unamuno)*

En este momento entró en la sala un caballero anciano, el tío de Eugenia, sin duda. Llevaba anteojos ahumados y un fez en la cabeza. Acercóse a Augusto, y tomando asiento junto a él le dirigió estas palabras:

- (Aquí una frase en **esperanto** que quiere decir: ¿y usted no cree conmigo que la paz universal llegará pronto merced al **esperanto**?)

Augusto pensó en la huida, pero el amor a Eugenia le contuvo. El otro prosiguió hablando, en **esperanto** también.

Augusto se decidió por fin.

- No le entiendo a usted una palabra, caballero.

- De seguro que le hablaba a usted en esa maldita jerga que llaman **esperanto** -dijo la tía, que en este punto entraba.

Para leer mientras sube el ascensor *(Enrique Jardiel Poncela)*

Y hacia el fondo (...) adivino la cabellera emocionante de miss Joërgen. Pero está muy lejos miss Joërgen; tan lejos como las pirámides de Egipto o la hegemonía del **esperanto**.

Hay muchas más citas que puedes leer en la sección
Literatura/Menciones literarias de nuestra página en Internet.



FEDERACIÓN
ESPAÑOLA
DE ESPERANTO
HISPANA ESPERANTO-FEDERACIO

La cultura y la organización del movimiento

Los hablantes de esperanto comparten lengua, historia, literatura, refranero e instituciones. El esperanto, cuya vocación original era servir de **punto de unión entre las culturas** nacionales, ha desarrollado con el tiempo una cultura autónoma y una comunidad identificada con los valores que representa.

Las **instituciones** que salvaguardan la cultura esperantista son la Asociación Internacional de Esperanto (*Universala Esperanto Asocio, UEA*), la Academia de Esperanto (*Akademio de Esperanto*), las editoriales, bibliotecas, emisoras de radio y centros culturales esperantistas, así como las asociaciones de esperanto y el tesoro formado por la literatura original.

Los hablantes de esperanto están muy diseminados por todo el mundo. Para difundir la lengua y facilitar los contactos se ha desarrollado una compleja infraestructura de asociaciones y grupos de distinto nivel, desde clubes locales hasta asociaciones internacionales de diversa índole. Su principal actividad es la organización de congresos, seminarios y encuentros.

Los **congresos** de esperanto resultan fundamentales para la cultura esperantista porque en ellos se crea la **ligazón emocional** del hablante con la nueva lengua en un medio lingüístico concreto. Esta ligazón nunca podría darse en un aula, pues no basta conocer el idioma si ese conocimiento no se transforma en la voluntad de pertenecer a un colectivo lingüístico y cultural.



Los encuentros juveniles son esencialmente lúdicos. (Foto de Manuel Pancorbo).



Congreso Universal de Esperanto en Rotterdam, 2008. (Foto de Kalle Kniivilä).



La Federación Española de Esperanto colabora con otras instituciones.

Asociaciones de interés:

La **Asociación Internacional de Esperanto** es la mayor organización internacional para los hablantes de esperanto con miembros en 117 países. UEA trabaja no solamente para difundir el esperanto, sino también para estimular la discusión sobre el problema lingüístico mundial y llamar la atención sobre la necesidad de igualdad entre los idiomas.

La **Federación Española de Esperanto** es una asociación sin ánimo de lucro ni ideología, cuyo objetivo es el uso y la difusión del idioma internacional esperanto y su cultura. A nivel internacional realiza tareas de **difusión de la cultura hispánica** en sus diversas manifestaciones e intercambios culturales, siempre por medio del esperanto.

La **Asociación Mundial Anacional** (*Sennacieca Asocio Tutmonda*), con ideología propia, que agrupa a trabajadores de todo el mundo.

La **Organización Mundial Esperantista Juvenil** (*Tutmonda Esperantista Junulara Organizo, TEJO*), que organiza encuentros juveniles y edita el *Pasporta Servo* (Servicio de pasaporte), red de hospedaje que actualmente cuenta con más de 1.200 anfitriones en 80 países de todo el mundo.

La **Academia de Esperanto**, cuya misión es “conservar y proteger los principios fundamentales de la lengua y supervisar su evolución”. En 1905 se creó el *Lingva Komitato* (Comité lingüístico), que en 1948 dio paso a la *Akademio*, formada por cuarenta y cinco miembros.



FEDERACIÓN
ESPAÑOLA
DE ESPERANTO
HISPANA ESPERANTO-FEDERACIO

Música y revistas

Música...

Una posibilidad de escuchar esperanto, y de disfrutarlo aunque no se domine el idioma, es mediante la música. Es un aspecto que suele llamar la atención a los que no conocen la lengua, pero que no tiene nada de misterioso: el esperanto no sólo puede transmitir toda clase de sentimientos, sino que además **suena bien**, por lo que es un buen vehículo musical.

Aunque la cantidad de grupos y discos no sea muy elevada, ya que los costes para ediciones pequeñas son relativamente altos, no obstante existe un considerable surtido de productos de calidad con buenas voces y textos valiosos.

La música en esperanto cuenta hoy con una diversidad de estilos, cada vez más internacionales: rock, pop, música coral, lírica, folclórica, punk, hardcore, thrash metal, hip hop, música electrónica (techno, trance, dance, drum and bass, trip hop) reggae y músicas del mundo.

La casa discográfica más importante en la actualidad es **Vinilkosmo**, creada en Francia en 1990 por Floréal Martorell.



...y revistas

El hablante de esperanto tiene a su disposición más de cien revistas sobre los más **variados** temas: ciclismo, ciencia, literatura, homosexualidad, política, pedagogía, salud, jurisprudencia, vegetarianismo, etc.

La primera, fundada en 1889, fue *La Esperantisto* (*El Esperantista*). Algunas de las más interesantes editadas hoy son:

Monato (*Mes*). Revista mensual independiente sobre política, ciencia y cultura, con corresponsales en muchos países.

Kontakto (*Contacto*). Bimestral. Enfocada a jóvenes, trata temas de actualidad. Artículos de varios niveles de dificultad lingüística. Muy atractiva, ideal para principiantes.

Beletra Almanako (*Almanaque literario*). Revista muy interesante para los que desean estar al corriente de las novedades y las tendencias literarias.

Esperanto. Órgano oficial de la Asociación Internacional de Esperanto. Mensual, ilustrada. Informa sobre el movimiento esperantista a nivel internacional y otros temas culturales.

Boletín. Órgano de la Federación Española de Esperanto. Bimestral. Sobre el movimiento esperantista en España.

Heroldo de Esperanto (*Heraldo de Esperanto*). Fundada en 1920 en Colonia (Alemania). Actualmente se edita en Italia, después de un período de edición en España.

La Kancer-Kliniko (*La Clínica de Cáncer*). Revista trimestral irreverente y sin censura, de contenido indefinido: desde artículos serios literarios, culturales y políticos hasta cuentos pornográficos, pasando por tebeos y humor negro.



FEDERACIÓN
ESPAÑOLA
DE ESPERANTO
HISPANA ESPERANTO-FEDERACIO

En el caso del cine la dispersión de los hablantes del idioma es un factor que dificulta tanto la distribución como la creación de obras cinematográficas dirigidas específicamente a sus hablantes, o que empleen el movimiento esperantista como protagonista de sus historias.

No obstante, es interesante conocer películas en las que este idioma ha sido empleado, o bien ha desempeñado algún papel más o menos destacado. En total, se pueden distinguir tres casos distintos, que a veces se superponen:

Películas filmadas en esperanto: *Incubus* (de Leslie Stevens y protagonizada por William Shatner), *La patro* (cortometraje realizado por Imagu Filmoj).

Películas que reflejan algún elemento propio del idioma o de la comunidad de sus hablantes: *El coche de pedales* (2003, dirigida por Ramón Barea y protagonizada por Álex Angulo), *La ciutat cremada* (dirigida por Antoni Ribas en 1976, sobre la Semana Trágica de Barcelona).

Películas en que se emplea el esperanto como efecto para representar escenarios extranjeros, exóticos o internacionales: *El gran dictador* (de Charles Chaplin), *Ginga tetsudô no yoru* (película de animación japonesa de 1985), *Idiot's delight* (protagonizado por Clark Gable y Norma Shearer), *Gattaca* (1997, de Andrew Niccol), entre otras.

El esperanto y el cine



El coche de pedales

Estrenada en noviembre de 2003 en el Festival de Cine de Huelva.

Dirigida por Ramón Barea, protagonizada por Pablo Gómez, Álex Angulo, Rosana Pastor, y ambientada en la España del año 1959.

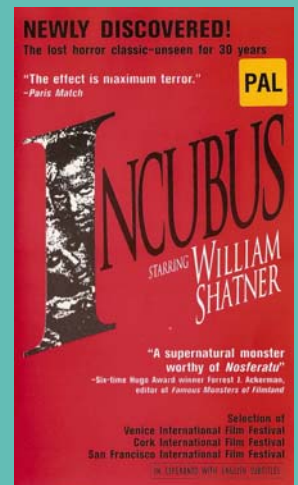
En su argumento tiene cabida el esperanto pues varios de los personajes protagonistas lo hablan.

La traducción de las escenas correspondientes del guión ha contado con el asesoramiento de la Federación Española de Esperanto.

Incubus

Fue filmada íntegramente en esperanto para dar un efecto de misterio: se trata de una especie de fábula demoníaca, acerca del dominio del mal sobre el bien. Dirigida por Leslie Stevens y protagonizado por William Shatner, el equipo no conocía el idioma y la pronunciación es espantosa, por lo que en realidad no es apreciada por los hablantes de esperanto.

Sin embargo, se ha convertido en una película de culto debido a las circunstancias que rodearon su distribución: los originales de 1965 se quemaron y durante muchos años se dio por desaparecida. Recientemente se recuperó una copia de forma casual y ha sido posible distribuirla de nuevo en vídeo.



La patro (El padre)

Realizada por Imagu Filmoj, productora brasileña que hace cortometrajes en esperanto.

Dirigida por Joe Bazilio y protagonizada por José García, Marlene Belo y Cleber Veloso.

La patro es una adaptación de una obra de la literatura japonesa de 1906, cuyo autor es Kikuti Kan. La película dura 40 minutos y tiene subtítulos en 13 idiomas.





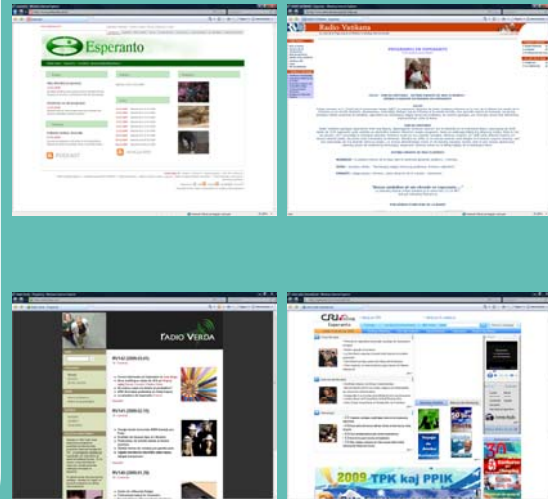
FEDERACIÓN
ESPAÑOLA
DE ESPERANTO
HISPANA ESPERANTO-FEDERACIO

Radio e Internet

Radio...

¿Nunca has oído hablar esperanto? Ningún problema: ojeando el programa de emisiones en esperanto se puede elegir una estación de radio adecuada, donde escuchar diariamente la lengua internacional desde Radio Zagreb a Radio Vaticano. Destacan las emisiones desde Varsovia (últimamente sólo mediante “podcast”) o Pekín.

¿Por qué las emisiones en esperanto son importantes? Antaño los esperantistas, principalmente en los entonces países socialistas de Europa Oriental, sentían avidez de ellas puesto que posibilitaba los contactos con occidente. Entre otras cosas, aprendían por eso la lengua internacional. Pero aun ahora los programas de radio desempeñan un papel importante en la información recíproca.



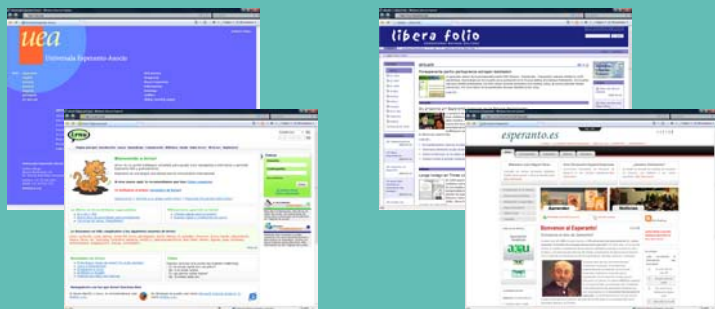
...e Internet

Internet parece un invento hecho a la medida de los esperantistas: nada mejor para la comunicación internacional, barata, rápida y sin barreras lingüísticas. La persona interesada no tiene más que buscar un poco para encontrar miles de referencias.

La red es el medio de comunicación de más rápido crecimiento entre los hablantes de esperanto. Existen centenares de listas de correo sobre todo tipo de temas, desde el uso familiar del idioma hasta la teoría general de la relatividad. El esperanto se utiliza ampliamente en protocolos de chat como ICQ, IRC y PalTalk. Las principales emisoras de radio en esperanto también ofrecen su programación en la red. El esperanto se puede aprender en la red gratuitamente de forma tutorizada o autodidacta. En los últimos años se ha observado un notable incremento del número de personas que acuden al movimiento esperantista habiendo aprendido por su cuenta.

A través de Internet es posible acceder a la literatura original y traducida, así como a numerosas revistas y publicaciones periódicas.

Si algo distingue a los esperantistas es posiblemente su creatividad. Esto puede verse también en Internet: numerosos hablantes poseen páginas personales, y la existencia de bitácoras (blogs) ha crecido con la misma rapidez que en otros idiomas.



He aquí, como ejemplos, algunas direcciones interesantes:

- Asociación Internacional de Esperanto (UEA): <http://uea.org>
- Federación Española de Esperanto: <http://www.esperanto.es>
- Lernu! (uno de los sitios más visitados para aprender esperanto desde muchos idiomas): <http://www.lernu.net>
- Wikipedio (Wikipedia en esperanto): <http://eo.wikipedia.org>
- Libera folio (revista electrónica): <http://www.liberafolio.org>
- Vinilkosmo (catálogo de discos en esperanto): <http://www.vinilkosmo.com>
- Radio Polonia (en esperanto): <http://www.polskieradio.pl/eo/>

www.esperanto.es



FEDERACIÓN
ESPAÑOLA
DE ESPERANTO
HISPANA ESPERANTO-FEDERACIO

Preguntas frecuentes

¿Cuánta gente lo habla?

En total hay 14.285.723 esperantistas. No, es broma. En realidad no se sabe, pues no hay estadísticas. Las cifras son muy dispares dependiendo de las distintas fuentes consultadas: cien mil según la *Gran Enciclopedia Larousse*, un millón según el *Libro Guinness*, dos millones según una encuesta entre los propios esperantistas, ocho millones según la revista británica *The linguist* y de ocho a doce millones según la UNESCO y otras fuentes.

¿Cuánto tiempo se tarda en aprender esperanto?

De dos a tres años para “dominarlo”, aunque personas con buena disposición para aprender lenguas pueden reducir el tiempo de estudio a seis meses/un año.

¿Por qué se suele estudiar esperanto?

¿Qué mueve a aprender esperanto más allá de una vaga simpatía a la idea implícita en una lengua auxiliar neutral? Según una encuesta de la *Asociación Checa de Esperanto* en 1981, se suele aprender esperanto porque contribuye a la comprensión y la paz entre los pueblos, facilita contactos internacionales y es una lengua fácil.

¿Para qué sirve?

Principalmente, para "perder el tiempo" o para aprovecharlo de otro modo con personas de países y culturas diferentes, evitando la discriminación lingüística. En otras palabras, para viajar, para leer o escribir (literatura traducida así como original, tanto poesía como prosa), para navegar por la red (que parece haber sido creada ex profeso para los esperantistas), para hacer amistades de otro tipo...

¿Hay tacos en esperanto?

Claro que sí.

¿Es artificial o es natural?

Es, como todas las lenguas, una creación cultural, y en ese sentido también es artificial (las palabras no caen de los árboles ni surgen por generación espontánea). La diferencia estriba en su regularidad y facilidad, debidas a su origen conscientemente encauzado. Entre los idiomas nacionales encontramos diversos grados de planificación, desde el ortográfico (coreano, castellano, turco tras Atatürk) hasta operaciones de fijación de la lengua estándar (finés, euskera, hebreo moderno). Es una lengua natural desde cualquier otro punto de vista lingüístico, literario o sociológico.



FEDERACIÓN
ESPAÑOLA
DE ESPERANTO
HISPANA ESPERANTO-FEDERACIO

...en 2007 la **Asociación Internacional de Esperanto** fue candidata al premio **Nobel de la Paz**?

La candidatura fue promovida por dos parlamentarias suizas, Gisèle Ory y Francine John-Calame argumentando que "el esperanto posibilita establecer **contactos democráticos** porque los interlocutores están al mismo nivel, ya que el esperanto no tiene vínculos políticos o históricos con ningún Estado".

... en la novela inconclusa de **Julio Verne**, *Voyage d'études* (1903) el esperanto tenía un papel importante?

En el primer manuscrito el autor describía una colonización ideal y armónica del Congo francés donde el esperanto facilitaba la civilización y el comercio. Las noticias que le llegaron sobre la cruel explotación de la colonia le obligaron a cambiar el planteamiento.

... **William Auld** ha sido candidato en varias ocasiones (1999, 2004 y 2006) al premio **Nobel de Literatura** por su obra en esperanto?

Entre los libros originales de Auld destaca especialmente *La infana raso* (La raza infantil), largo ciclo poético, que ha sido traducido y editado también en inglés, holandés, portugués y húngaro.

...han existido más de **novecientos proyectos de lenguas planificadas** a lo largo de la historia?

Más de seiscientos de estos proyectos son posteriores al esperanto que, además, acapara el 95% de la literatura existente en lenguas planificadas. El otro 5% se lo reparten las demás (volapuk, ido, occidental, interlingua, etc.).

...el símbolo del movimiento esperantista es una **estrella verde** de cinco puntas?

Las cinco puntas significan los cinco continentes. El color verde se eligió como color de la esperanza (esperanto = esperanzado).

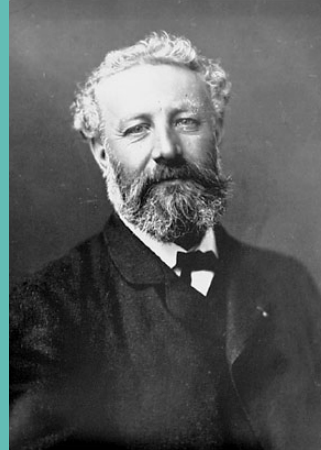
... **Mirinda** significa "maravilloso/a" en esperanto?

El nombre surgió para hacerle la competencia a otra fantástica bebida refrescante.

...en todo el mundo hay cerca de 1300 **calles y monumentos** dedicados al esperanto repartidos en 58 países de los cinco continentes?

El de más reciente inauguración en España (13 de diciembre de 2008) es el de la Glorieta del Esperanto de Zaragoza.

¿Sabías que...



Julio Verne.



Artículo publicado en La Razón el 18 de septiembre de 2006.



Estrella verde.



Anuncio de Mirinda.



Monumento conmemorativo en la Glorieta del Esperanto de Zaragoza.

Para saber más

Un sitio:



www.esperanto.es

FEDERACIÓN
ESPAÑOLA
DE ESPERANTO
HISPANA ESPERANTO-FEDERACIO

Y tres libros:



El esperanto: lengua y cultura
(Antonio Valén)



El hombre que desafió a Babel
(René Centassi, Henri Masson)



El esperanto: fenómeno de la comunicación
(William Auld)

Y para aprender, dos libros:



Esperanto: curso del idioma internacional
(Miguel Gutiérrez Adúriz)

Nuevo método de esperanto para clases y autodidactas (Fernando de Diego)



Dankon pro via vizito!

www.esperanto.es